

闽南方言与古汉语同源词典

林

宝

卿

著

厦门大学出版社

H177.2-61
L 59)

闽南方言与古汉语同源词典

林宝卿 著

厦门大学出版社

闽南方言与古汉语同源词典

林宝卿 著

*

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门大学 邮编:361005)

三明地质印刷厂印刷

(地址:三明市富兴路15号 邮编:365001)

*

开本 850×1168 1/32 16印张 2插页 401千字

1999年4月第1版 1999年4月第1次印刷

印数:1—2000册

ISBN 7-5615-1466-2/H·93

定价:平:28.00元

精:38.00元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

序

闽粤人从中原辗转到达东南海隅定居之后，随遇而安，和原住民古百越族友好相处，渐趋融合，共同垦发这块宝地，在这里形成的闽粤方言就杂有一些古百越语的“底层”。后来，经过几百年的繁衍生息，闽粤人又走向海洋，学会造船、航运和经商，许多人还移居海外，于是闽粤方言又增添了一些从外国语借来的词汇。在古代社会里，除了少数“上京赴试求取光明”的士子，平民百姓阻于关山，是无从北顾的。适应着南国水土、风物、人情、习俗，闽粤方言又创造了大量老古话所没有的新词。由于这些原因，闽粤方言成了现代汉语中最为殊异的方言。古时候有人称之为“南蛮鴟舌”，现代的学者竟也有人提出，闽粤语不属于汉语。

事实上，在数以万计的词语之中，真正经得起推敲的“底层”词恐怕很难上百，闽粤语与壮侗语音义相仿的词当中有的是早期从汉语借去的，有的是汉藏语的同源词。至于粤方言所借的英语词，闽语所借的马来语词，也只有数百，而且并非常用词，缺乏派生能力，在方言区内也大多并未普遍通行，和许多靠借词过日子的语言相比，闽粤语的这些借词简直可以略而不计，马来语向闽南话所借语词大大超过借给闽南的，其印地语、荷兰语、英语借词大大超出本族语词的数量；日语语据说是本族语词、汉语词和英语词三分天下。像英语、俄语这样的古老而分布广泛的语种，其法语借词的比例也是相当庞大的。语言是一个结构系统，词语只是建筑材料，借词再多也不会改变语言的性质。用“借词多”而怀疑闽粤语是否汉

语，这是少见多怪。

至于许多少见于现代汉语的共同语及其他方言的方言词，从构成的语素看，从构词的方式看，和黄土高坡、大河上下、长江南北的多种方言并无二致。诚然，由于年代久远，有的字音一变再变，有的字义辗转引申，于是许多方言词成了来历不明、面目不清的“怪客”。有的说它“有音无字”，有的为它另造俗字，另外一些学者便也说它是“外来户”、“泊来品”。

中华文化的博大精深是举世瞩目的。它像一坛陈年醇酒，香气袭人，意味无穷；它像一座大磁场，任何外力都敌不过它的向心力和凝聚力。海外定居的闽粤人早已超过留守故土的宗亲，尽管隔着重洋，久别百载，他们还世代代传承着自己的母语，一有机会便要返梓寻根。当年跟随郑成功收复、垦殖台湾宝岛的闽南人，在日本人的铁蹄下生活了50年，和老家阻隔百年，一旦踏上故土才惊奇地发现，原来自己还是乡音未改。台湾的闽南话和兼容泉漳口音的厦门话如此相近，分布五大洲的粤语，如此统一地用广州音为标准音，恐怕都是世界语言历史上的奇迹。澳洲和美洲的英语从欧洲传去不过一二百年，其中发生了多少变异！我们应该从文化的角度来深入研究这些奇迹。

林宝卿女士的这本书，为闽南话的近两千条方言词一一考定它的本源，从浩瀚的古籍中去寻求和闽南话音义相同的用例。这是一项十分有意义的工作。它不但可以有力地论证闽南话和古代汉语的血脉联系，而且可以为考察古今语言演变规律提供极好的素材。这项工作又是十分繁难的工作，因为闽南话毕竟已经经历了千百年的变异，有时要考释一个字就需要音韵、文字、训诂各方面的知识。况且在汗牛充栋的典籍中要去找找到合适的例证，无异于海底摸针。为了编这本书，她努力进修各方面知识，广泛学习前贤的研究成果，长期积累材料，其中甘苦可以想见，这种执着追求的精神也是使人感佩的。我读过她发表的有关文章，翻阅过本书

的条目,知道她的研究是严肃认真的,所得成果也是经得起检验的,当然有个别词条也可能还值得讨论,而引起讨论求得解决,这本身也是一种贡献。我想关心闽南话及闽南地区的历史文化的人,研究方言和古汉语的人都可以从本书得到有益的启发。

是为序。

李如龙

1998年5月

前言

闽南方言是汉语方言中很古老、很有特色的方言，它不仅是福建南部的方言，还是一个超地区、超省界、超国界的方言。福建南部是这个方言的摇篮地，后流播到台湾全省、广西柳州、广东潮惠、海南、江西上饶、浙江温州、江苏宜兴乃至南洋群岛诸国等，据初步统计，国内外使用闽南方言的人口将近六千万。

闽南方言源出古汉语，它经过几个历史时期变化发展形成的。具有历史悠久、语音、词汇多层次重叠、方言内部纷繁复杂的特点，被称为古汉语活化石。不可否认，闽南方言中也有一些原住民古百越语的“底层”和外语借词等，但它们所占比例毕竟是微乎其微的。闽南方言中到底沿用多少古词语呢？前贤虽作了一些有关方言本字的考证和探源工作，但尚未做过系统的、全面的研究、考证，因此我萌生一种想法，决心在我即将步入花甲之列时，编纂一本有关这方面的词典。根据我编纂目的和思路，词典的名字就定为《闽南方言与古汉语同源词典》。

1993年以来，我开始走入古代文化殿堂，从说文、韵书、字词典和浩如烟海的古籍中去摸索、探求、查检，其中《汉语大词典》所收集的资料对我有很大的启发。细致、烦琐的资料工作，确令人感到劳累，但一发现古汉语的一些词语竟然活生生地在我们闽南人的口语中，就感到无比兴奋，于是，我对工作充满信心，决心脚踏实地走下去，不达目的，决不停手。

功夫不负有心人，经过多年来的搜集，数千条卡片，成了我编

纂词典的宝贵资料。1996 年我着手编纂,并完成初稿,1997 年前后作了三次修改,1998 年 3 月定稿付排。《词典》中说文、韵书的诠释和历代丰富多彩的古证更进一步说明闽南方言并非出于闽本土,而是源出古汉语,它是汉语的一个主要方言。

《词典》力求对闽南文字化的工作做较全面、系统、深入地探索。如果说《词典》的问世对汉语史研究、闽台文化研究、闽南语地区古汉语教学、戏曲、歌谣、俚谚的创作能起抛砖引玉作用的话,那就是对我多年来辛勤耕耘的精神鼓励,我将为此感到万分欣慰!

感谢有关专家、学者对《词典》给予高度评价和热情支持,才能使《词典》荣获福建省文科优秀著作出版基金,得以顺利出版;感谢博士导师李如龙教授拨冗赐序,使《词典》更增添光彩。因本人才疏学浅,书中恐有舛漏舛错之处,恳望专家、读者不吝赐教。

作者

1998 年 6 月

凡 例

一、本词典所收的是闽南方言、古汉语共有，而普通话（一般以《现代汉语词典》为准）已消失的单字条目、多字条目或条目中的某些义项。排列方法是：

（一）单字条目领头，条目右边是《广韵》的反切和韵部，若《广韵》没收的字，用《集韵》或其他韵书的反切（有的字《广韵》虽收了，但音义跟《集韵》所收音义不同的，则根据方言音义取用《集韵》反切）；单字条目与反切下用双竖线分开，左边是闽南方言读音（以厦门音为代表，漳州、泉州若有不同读法也列上，并在其读音的右下角注明_{〈漳〉}或_{〈泉〉}）（至于该条目的文白读音详见《附录》本词典单字文白读音表），右边是普通话读音（个别字普通话与方言读音所用反切不同，另注明《普》所用反切以示区别）；单字条目所列义项是普通话没有（或普通话是书面语，方言是口语词。普通话需用双音节，古汉语和方言是单音节的词。少数方言用双音节，而古汉语用单音节即能表达语义的词，词典采用夹注说明或见〔 〕词条。如“尻”，《词典》采用夹注，说明方言需用“尻川”双音节，才有屁股之义，“屐”，《词典》采用见〔柴屐〕，说明方言“柴屐”才有木拖鞋之义）。

（二）词条的每一义项后是闽南方言用例、注音、用括号夹注普通话意思、说文、韵书等的释义、古汉语例证；单字条目若有方言引申义、特有义另行列上。

（三）单字条目下列出以该字为字头的闽南方言与古汉语共有

的多字条目(条目外加方括号〔 〕),条目下是方言读音、释义、方言用例(用括号夹注普通话意思)、古汉语例证;若有方言特有义(与古汉语同形异义)再列上。

(四)少数方言和古汉语音准义近或义同音近的词目也酌量选取,然后在释义和读音方面加以说明;单字条目若无方言和古汉语共同义项,但有共同的多字条目的,就在单字条目下写“见下。”

二、本词典用字具体处理如下:

(一)单字条目与多字条目均用简体字,单字条目若有繁体字、异体字的,置于括号内。

(二)释义、行文、闽南方言例证、方言引申义、普通话夹注、作者及朝代、书名、篇名皆用简化字(除个别引起异义需用繁体字外);引用古代辞书、历代著作、例证保留繁体字。

(三)词典中方言例词一般采用方言本字,也酌用方言俗字、训读字和同音字,实在无字可写的用“□”表示,后加注音。

三、词典中的注音:

闽南方言条目及其例词、例句用《闽南方言拼音方案》注音(据1982年10月厦门大学中国语言文字研究所汉语方言研究室主编,福建人民出版社出版《普通话闽南方言词典》的拼音方案)注音,古汉语单字条目用《汉语拼音方案》注音,多字条目不注普通话读音;方言单读、词末或轻声前读原调,词儿连读时要变调。为简便起见,词典字音只注原调,不注变调,轻声不标调。下面列出厦门话的声、韵、调表,漳、泉与厦门不同的声母、韵母或声调也附加说明。为学习方便,也列上国际音标、教会罗马字母进行对照。详见《闽南方言拼音方案》。

四、本词典常用符号及说明语所表示的内容如下:

符号	用法说明
	方言和普通话读音的分界线
	例词、例句的界线
.	置於反切后是中古音的韵部。如:毛《广韵》莫袍·豪(“莫袍”是反切,“豪”是韵部)
《普》	普通话使用的反切
[]	多字条目
~	用于例词、例句中,代替单字条目或多字条目
()	①夹注。②方言例词、例句中普通话意思
□	表示有音、义,但无适合字可写的
◇	方言引申义、特有义;多字条目中与古汉语同形异义
△	例词、例句中属闽南方言的俗谚、歌谣等。

闽南方言拼音方案

《闽南方言拼音方案》与教会罗马字母、国际音标对照表：

(一)声母表^①

闽南方言 拼音方案	教会罗马 字母 ^①	国际 音标	闽南方言 拼音方案	教会罗马 字母	国际 音标
b 边 ^②	P	P	C 出	chh	ts'
p 颇	ph	p'	s 时	s	s
bb 门 ^③	b(m)	b	g 求	k	k
d 地	t	t	k 气	kh	k'
t 他	th	t'	gg 语 ^③	g(ng)	g
l 柳	l(n)	d	h 喜	h	h
z 曾	ch	ts			

注：

①以厦门音为代表，包括零声母共十四个，漳州还多一个声母 zz，国际音标写为[dz]。

②表中的例字是闽南通俗韵书十五音的字母，另两个字母表中没列出，一个是 zz 日，另一个零声母 ø 英。

③bb、gg 是浊音声母，发音时声带要颤动，发音部位与其相对的清音声母 b、g 同。

④教会罗马字母依据甘为霖编的《厦门音新字典》。

(二)韵母表①

闽南方言 拼音方案	教会罗马 字母	国际 音标	闽南方言 拼音方案	教会罗马 字母	国际 音标
a	阿	a	oh	学	o [?]
oo	乌	o [•]	eh	呃	e [?]
o	窝	o	aih		ai [?]
e	锅	e	aoh	雹	au [?]
ai	哀	ai	mh	默	m [?]
ao	欧	au	ngh	蹭	ŋ [?]
m	姆	m	ap	压	ap
am	庵	am	at	遏	at
an	安	an	ak	握	ak
ng	秧	ŋ	ok	屋	ɔk
ang	翁	aŋ	'nah	趺	ã [?]
ong	汪	ɔŋ	'nooh	膜	ɔ [?]
'na	馅②	a ⁿ	'neh	脉	ẽ [?]
'noo	讪	o ⁿ	'naih		ĩ [?]
'ne	婴	e ⁿ	'naoh	米	ũ [?]
'nai	耐	ai ⁿ	i	伊	i
'nao	闹	au ⁿ	ia	耶	ia
ah	鸭	ah	io	腰	io
ooh	呕	o [•] h	iu	优	iu
iao	妖	iau	'nih	物	ĩ [?]
im	音	im	'niah	愕	ĩã [?]
iam	掩	iam	'niaoh	晓	ĩũ [?]
in	因	in	u	有	u
ian	烟	ian	ua	蛙	ua
ing	英	ɪŋ	u	话	ue
iang	漳	iaŋ	ui	威	ui
iong	央	ioŋ	uai	歪	uai
'ni	圆	i ⁿ	un	温	un

闽南方言 拼音方案	教会罗马 字母	国际 音标	闽南方言 拼音方案	教会罗马 字母	国际 音标
'nia 营	ia ⁿ	i ā	uan 弯	oan	uan
'niu 羊	iu ⁿ	i ū	'nu	u ⁿ	ū
'niao 猫	iau ⁿ	iāu	'nua 安	oa ⁿ	uā
ih 鳖	ih	i [?]	'nue		uē
iah 页	iah	ia [?]	'nui 梅	ui ⁿ	ūi
ioh 药	ioh	io [?]	'nuai 关	oai ⁿ	u āi
iuh	iuh	iu [?]	uh 嘲	uh	u [?]
iaoh 寂	iauh	iau [?]	uah 活	oah	ua [?]
ip 揖	ip	ip	ueh 狭		ue [?]
iap 叶	iap	iap	uih 划	uih	ui [?]
it 乙	it	it	uaih		uai [?]
iat 结	iat	iat	ut 兀	ut	ut
ik 益	ek	ik	uat 越	oat	uat
iak	iak	iak	'nueh 荚		ūe [?]
iok 约	iok	iok	'nuaih	oaih ⁿ	uai [?]

注:

①厦门话有八十六个韵母, 韵母的例字有的可以直呼出其韵, 如 a 阿、oo 乌、ai 哀等, 有的需前拼声母, 如 ih 鳖、鳖读为 bīh, 'nih 物, 物读为 bbnīh, 有的没写出例字, 属拟声词。

②音节前或中加-n-符号, 表示此韵母要读鼻化韵母, “n”是鼻化符号的标志, 国际音标写为“~”, 如'na = ā。

③p、t、k、h 在音节前是声母, 在音节后作入声韵尾。-p 是双唇收尾、-t 是舌尖收尾、-k 是舌根收尾、-h 是喉塞尾。

④泉州另有两个单元音韵母 ə、u, 漳州单元音韵 ee (国际音标为 ε)、鼻化单韵母'nee(ē) 和鼻化复韵母'nioo(iō)、鼻韵母 om 等没列上。

(三)声调表:

调类	阴平	阳平	阴上 ^①	阳上	阴去 ^②	阳去	阴入	阳入
调 值	厦门 ┐ ₄₄	┐ ₂₄	┐ ₅₃		┐ ₂₁	┐ ₂₂	┐ ₃₂	┐ ₄
	漳州 ┐ ₄₄	┐ ₁₃	┐ ₅₃		┐ ₂₁	┐ ₂₂	┐ ₃₂	┐ ₁₂₁
	泉州 ┐ ₃₃	┐ ₂₄	┐ ₅₄₄	┐ ₂₂		┐ ₃₁	┐ ₄	┐ ₂₃
拼音方案 调号	—	/	∨		\	^	—	/
罗马字母 调号	不标调	^	/		\	—	不标调	
国际音标 调号	◌ [◌] ₃₃	◌ [◌] ₂₄	◌ [◌] ₅₄₄	◌ [◌] ₂₂	◌ [◌] ₂₁	◌ [◌] ₂₂	◌ [◌] ₃₂	◌ [◌] ₂₃
例字 (用拼音 方案标调)	东 dōng	同 dóng	董 dǒng	动 dòng	栋 dòng	洞 dōng	督 dōk	独 dók

注：

①厦门、漳州没有阳上，阳上归阳去，一般通称阴上为上声。

②泉州没有阳去，古全浊声母去声字读同清音声母去声，一般通称阴去为去声。

③“□”代表音，如_ca。

(四)隔音符号：

词连写时，为了避免音节混淆，可用隔音符号分开。如平安 bín'ān，黄酸仔雨 íngsāng'ǎ hoô（梅雨），房间 báng'gīng，花莓 huē'm（花蕾）、发黄 huāt'íng 等。

(五)变调表：

厦门话的连读变调比较复杂，这里仅说明两字组的连读变调。两字组中除了主谓结构或后字是轻声外，其他一般是前字变调，后字不变调，变调后不产生新调值。具体变调规律见下表：

下字 上字	阳平 44	阳平 24	上声 53	阴去 21	阳去 22	阴入 32	阳入 4
阴平→ 阳去	山西 snuâsāi	山场 (市郊) snuâdníu	山顶 (山上) snuâdǐng	山势 snuâsè	山路 snuâloô	山隙 (山口) snuâkiâh	山石 snuâziôh
阳平→ 阳去	塗胶 (地板) toôkā	塗砗 (竹泥做的砗) toôláng	塗粉 (灰尘) toôhũn	塗炭 (煤炭) toôtnuâ	塗豆 (花生) toôdāo	塗蜞 鲇鱼 toôsat	塗壁 (土坯, 土砖) toôpiâh
上声→ 阴平	火星 hēcni	火炉 hēloô	火爪 (多嘴的人) hēziǎo	火箭 hēzni	火焰 hēyām	火擦 (火柴) hēcāt	火舌 hēzih
阴去→ 上声	半间 bnuăgīng	半年 bnuălní	半斗 bnuădǎo	半扇 bnuăsni	半路 bnuăloô	半桌 bnuădôh	半日 bnuălīt
阳去→ 阴去	道家 dôgā	道门 dôbbng	道歉 dôkiām	道破 dôpô	道路 dôloô	道德 dôdik	道白 dôbik
阴入 (收-h)→上声	铁钉 tīhdīng	铁锤 tīhtuí	铁板 tīhbǎn	铁柄 tīhbni	铁路 tīhloô	铁笔 (钢笔) tīhbīt	铁勺 tīhsíah
阴入 (收-p, t, k) →阳入	竹篙 (竹杆) díkgô	竹筒 díkdáng	竹筴 (筴帚) díkcīng	竹器 díkki	竹类 díkluí	竹节 díkszāt	竹箬 (竹叶) díkhíoh
阳入→ 阴入	独身 dōksīn	独裁 dōkzái	独子 dōkzũ	独唱 dōkcniũ	独自 dōkzũ	独一 dōkyīt	独立 dōklíp

本调	阴平 ┘ ₄₄	阳平 ┘ ₂₄	上声 ┘ ₅₃	阴去 ┘ ₂₁	阴入 收-h┘ ₃₂	阳去 ┘ ₂₂	阴入 收-p, t, k┘ ₃₂	阳入 ┘ ₄
变调	阳去 ┘ ₂₂		阴平 ┘ ₄₄	上声 ┘ ₅₃		阴去 ┘ ₂₁	阳入 ┘ ₄	阴入 ┘ ₃₂

目 录

前言	I
凡例	1
闽南方言拼音方案	4
闽南方言音节、词目索引	9
正文	1
附录:	412
闽南方言简介	412
本词典单字文白读音表	434
汉语拼音音节索引	446
后记	465